**ПЕРЕВОД БЕЗЛИЧНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ РУССКОГО ЯЗЫКА НА ВЬЕТНАМСКИЙ ЯЗЫК**

**DỊCH CÂU VÔ NHÂN XƯNG TỪ TIẾNG NGA SANG TIẾNG VIỆT**

|  |  |
| --- | --- |
| **Выполнитель:**  **Группа:**  **Научный руководитель:** | **Буй ТхиТху Ханг**  **10R2**  **к.ф.н. ЧиньТхи Фан Ань** |

**ОГЛАВЛЕНИЕ**

[**ВВЕДЕНИЕ**………………………………………………………………………..1](#_Toc387315340)

[**ГЛАВА I:**](#_Toc387315341) [**БЕЗЛИЧНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ КАК ОБЪЕКТ ПЕРЕВОДА .......**4](#_Toc387315342)

[1.1.Безличное предложение в русском языке ..4](#_Toc387315343)

[1.2Вопрос о предложении вьетнамского языка 10](#_Toc387315344)

[1.3Синтаксические проблемы перевода с русского языка на вьетнамский 14](#_Toc387315345)

[**ГЛАВА II:**](#_Toc387315346)[**СИНТАКСИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ ПЕРЕДАЧИ БЕЗЛИЧНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ РССКОГО ЯЗЫКА НА ВЬЕТНАМСКИЙ** ........................21](#_Toc387315347)

[2.1 Изменение порядка слов при переводе безличных предложений русского языка на вьетнамский 21](#_Toc387315348)

[2.2 Изменение структуры безличных предложений русского языка при передаче их на вьетнамский язык 25](#_Toc387315349)

[2.3. Добавление слов при переводе безличных предложений русского языка на вьетнамский 32](#_Toc387315350)

[2.4. Опущение слов при переводе безличных предложений русского языка на вьетнамский. 38](#_Toc387315351)

[**СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ** ……………………….......44](#_Toc387315352)

[**СПИСОК ИСТОЧНИКОВ МАТЕРИАЛОВ** ………………………………......46](#_Toc387315353)

# ВВЕДЕНИЕ

**Актуальность темы**

С давних времён перевод играет важную роль и в жизни человека, и в развитии каждого государства. Он не толко является политическим, экономическим, культурным, социальным мостом, но и способствует открытости общества и выступает в качестве неотъемлемого связующего звена между людьми, живущими в разных уголках нашей планеты.

Перевод - это драгоценная, творческая и трудная работа. Он требует глубокого знания о культуре, истории, людях и, конечно, знания языка. Переводить – это преодолевать языковые и культурные различия. Одно из языковых расхождений - безличное предложение, которое является довольно распространенным типом предложений в русском языке и почти отсутствует во вьетнамском языке. Точнее говоря, во вьетнамском языке безличного предложения как такового нет. Поэтому передача безличных предложений русского языка на вьетнамский часто вызывает трудности у вьетнамских учащихся и начинающих переводчиков. С целью помочь им преодолеть эти трудности в своей работе мы сделаем попытку выявить способы перевода безличных предложений с русского языка на вьетнамский. До сих пор во вьетнамской русистике переводы с русского на вьетнамский с точки зрения синтаксиса, вообще, и переводы безличных предложений, в частности, исследовались редко и недостаточно. Всем этим и определяется актуальность данной работы.

**Предмет исследования**

Предметом нашего исследования являются синтаксические приемы передачи безличных предложений русского языка на вьетнамский язык.

**Цель и задачи работы**

Целью исследования является выявление основных синтаксических приёмов перевода различных видов русских безличных предложений на вьетнамский язык.

Для достижения поставленной цели нами в данном исследовании решаются следующие конкретные задачи:

Дать общую характеристику безличных предложений в русском языке и предложений во вьетнамском языке.

Анализ переводов русских безличных предложений, выполненных ведущими вьетнамскими переводчиками;

Выявление определённых закономерностей при переводе безличных предложений русского языка на вьетнамский язык.

**Новизна работы**

Новизна работысостоит в том, что в ней впервые во вьетнамской русистике предпринимается попытка комплексного изучения синтаксических приемов передачи безличных предложений русского языка на вьетнамский.

**Теоретическое и научное значение работы**

Теоретическая значимость работы заключается в том, что результаты исследования могут быть использованы при последующей разработке синтаксических проблем перевода, вообще, и приемов перевода безличных предложений, в частности, с русского языка на вьетнамский.

Практической ценностью работы является то, что её результаты могут быть применены в практике перевода с русского языка на вьетнамский, и использованы при обучении теории и практике перевода.

**Материал исследования**

Использованный нами материал для исследования был взят из переводов русской художественной литературы, выполненных ведущими переводчиками Вьетнама.

**Методы исследования**

В данной работе применяются аналитический, синтетический, описательный, сопоставительный методы исследования.

**Структура работы**

Работа состоит из введения, двух глав «Безличное предложение как объект перевода» и «Синтаксические приемы передачи безличных предложений русского языка на вьетнамский язык», заключения и списка использованной литературы. Объем дипломной работы составляет 46 страниц.

# СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

**На русском языке**

1. Башкирова И.А. Функцирование безличных предложений в повести М.А.Булгакова «Собачье сердце». Язык художественной литературы как феномен национального самосознания. – Орехово-Зуево, 2005.
2. Быстров И.С, Нгуен Тай Кан, Н.В. Стакевич. Грамматика вьетнамского языка. Л.: Изд-во Ленинградского университета, 1975. - 225 с.
3. Грамматика русского языка: [в 2 т.]. Т. 2, ч. 1: Синтаксис / редкол. В. В. Виноградов и др.; АН СССР, Ин-т языкознания. М.: Изд-во АН СССР, 1954.
4. Карданова М.А. Русский язык. Синтаксис - 2-е издание, стереотипное. M.: Флинта, Наука, 2012.
5. Лекант П.А. Синтаксис простого предложения в современном русском языке. М.: Высшая школа, 1986.
6. Май Нгуен Тует Хоа*.* К вопросу о языковой интерференции в обучении иностранных студуентов русскому языку. Nga ngữ học Việt Nam, số 20.
7. Петров А.В. Безличность как семантико-грамматическая категория русского языка: монография. Изд: Поморский государственный университет имени М.В.Ломоносова. Архангельск, 2007. 295 с.
8. Русская грамматика: [в 2 т.] / редкол.: Н. Ю. Шведова (гл. ред.) и др.; АН СССР, Институт русского языка. М.: Наука, 1980.
9. Скобликова Е.С. Современный русский язык: Синтаксис простого предложения. М.: Просвещение, 1979.
10. Солнцев В.М, Лекомцев Ю.К, Мхитарян Т.Т, Глебова И.И. Вьетнамский язык. М.: Издательство Восточной литературы, 1960.
11. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): для интов и фактов иностр. языков. Учеб. пособие. – 5-е изд. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. - 416 с.
12. Филин Ф.П. Русский язык: энциклопедия. M.: Советская энциклопедия, 1979.
13. Чинь Фан Ань. Пособие по теории перевода. Ханой, 2010.
14. Юрченко В.С. Односоставные предложения. Русский язык в школе. №6, 1991.
15. Nguyễn Tùng Cương, Bùi Văn Quyết, Đinh Thị Thu Huyền. Синтаксис современного русского языка. Ханой, 2013.

**На вьетнамском языке**

1. Diệp Quang Ban. Ngữ pháp Việt Nam. Phần câu. Nxb Đại học sư phạm, HN, 2004.
2. Nguyễn Tài Cẩn. Ngữ pháp tiếng Việt. Nxb Đại học và THCN, HN, 1975.
3. Nguyễn Hồng Cổn. Cấu trúc cú pháp của câu tiếng Việt: Chủ - Vị hay Đề - Thuyết.
4. Hoàng Trọng Phiến. Ngữ pháp tiếng việt - câu. Đại học và trung cấp chuyên nghiệp – 1980.